



Royal Hawaiian Band  
'Iolani Palace Concert  
May 13, 2022, 12:00 p.m.



**Hawaiian Lyrics and Translations**

**Hawaiian War Chant**

Kāua i ka huahua'i  
E 'uhene lā i pili ko'olua  
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e  
Hanu lipo o ka palai

You and I in the spray  
Such joy, the two of us together  
Embracing tightly in the coolness  
Breathing deep of the palai fern

Hui:  
Auwē ka hua'i lā

Chorus:  
Oh, such spray

'Auhea wale ana 'oe  
E ka'u mea e li'a nei  
Mai hō'apa'apa mai 'oe  
O loa'a pono kāua

Listen  
My desire  
Don't linger  
Lest we be found

I aloha wau iā 'oe  
I kāu hanahana pono  
La'i a'e ke kaunu me ia la  
Hō'apa'apai ka mana'o

I loved you  
Your warmth  
Calmed passion  
Preventing thought

**Pā'au'au Waltz**

Ha'aheo Pā'au'au i ka nani  
Kilikila i ka pai a ka Moa'e  
E walea ana paha i ka 'olu  
I ka ho'oheno a ka i'a hāmau leo

Proud is Pā'au'au in its beauty  
Majestic is the stirring of the trade winds  
Delighting in the pleasant comfort  
Cherished for the pearl oyster sought in  
silence

Pau 'ole ko'u ho'ohihi  
I ka nani o Pā'au'au  
Na wai e 'ole ka 'i'ini  
Ua noho a kupa i laila

My delight is boundless  
For the beauty of Pā'au'au  
Who would not be desirous  
Having lived as a familiar of that place

Uluwehi wale ia home  
Maka'ala i ke kai o Pōlea  
Ho'olale a'e ana e ike i ka nani  
O Pā'au'au

That home is verdant and lush  
Surrounded by the sea of Pōlea  
Urging one to witness the beauty  
Of Pā'au'au

### Makee 'Āilana

Makee 'ailana ke aloha lā  
'Āina i ka 'ehu'ehu o ke kai

I love Makee island  
Land freshened by the sea spray

'Elua 'ekolu nō mākou  
I ka 'ailana māhiehie

There were two or three couples with us  
On this charming island

Ka leo o ka wai ka'u aloha  
I ka 'ī mai he anu kāua

I love the sound of the water  
When it speaks, we two are chilled

Inā 'o iū me mī nei  
Noho 'oe i ka noho paipai

I wish you were here with me  
Sitting in the rocking chair

Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
Makee 'Ailana hu'e ka mana'o

The story is told of  
Makee 'Ailana, with its fond memories

### Ku'u Ipo I Ka He'e Pu'e One

Ku'u ipo i ka he'e pu'e one  
Me ke kai nehe i ka 'ili'ili  
Nipo aku i laila ka mana'o  
Ua kili'opu māua i ka nahele

My sweetheart in the rippling hills of sand  
With the sea rustling the pebbles  
There, the memory is impassioned  
In the forest where we delighted

Hui:  
Eiā la e māliu mai  
Eiā ko aloha i 'ane'i  
Hiki mai ana i ka pō nei  
Ua kili'opu māua i ka nahele

Chorus:  
Here, please listen  
Here, your lover is here.  
He came last night  
We delighted in the forest

Ka 'owē nenehe a ke kai  
Hone ana i ka piko wai'olu  
I laila au la 'ike  
Kili'opu māua i ka nahele

The gentle rustle of the sea  
Softly in the pleasant center  
Where I looked  
We delighted in the forest

Hiki 'ē mai ana ka makani  
Ua hala 'ē aku e ka Pu'ulena  
Ua lose kou chance e ke hoa  
Ua kili'opu māua i ka nahele

The wind came first  
The Pu'ulena wind passed by  
You've lost your chance, oh friend  
We delighted in the forest

### Analani E

Analani ē  
E ku'u ipo nohea  
Ku'u pua mae 'ole  
Noho i ke onaona

Analani ē  
My lovely sweetheart  
My never fading flower  
Fragrance that stays

E Analani ē  
'I'ini ko'u iā 'oe  
E maliu mai 'oe  
I pono iho kāua

Analani ē  
You are my desire  
You must heed  
We belong together

I Kaleponi  
Ku'u 'ike 'ana i kou  
Nani lā e ka u'i lā  
Ha'aheo  
Ku'u 'ike 'ana iā 'oe lā  
E ka ipo lā

In California  
I am yours  
Overwhelming beauty  
Cherished with pride  
I gaze at you  
My sweetheart

Analani ē  
E ho'i mai nō 'oe  
Eia nō ke aloha  
E hi'ipoi nei

Analani ē  
You must come  
Here, is my love  
So cherished

### Lei Aloha Lei Makamae

E ku'u lei, e ku'u lei  
Lei aloha na'u, lei makamae  
Eia au ke kali nei  
Ho'i mai kāua, ho'i mai e pili.

Beloved one, beloved of mine  
To me you're precious, a precious lei  
Alone I wait, my heart is yearning  
Come my love, abide with me

Ko aloha ka'u, ko aloha ka'u  
E hi'i poi nei, hi'i poi mau no  
Nā kau a kau, nā kau a kau  
Nou ho'okahi, nā li'a a loko

Your love is  
What I cherish always  
For all time  
It is only you that I long for

Āhea lā 'oe, maliu mai  
E ku'u lei, e ku'u lei  
Makamae  
Ho'i mai kāua e pili

Heed my prayer  
Beloved  
My precious one  
Come and let us be together

### Sources

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.